

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1691 / 1599

24/4/2009

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 10/4/2009 tarihinde kararlaştırılan " Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kamu Personel Yönetiminin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Alanlarında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

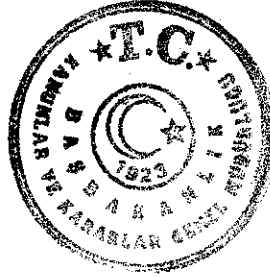
EKİ :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

| T.C.M.M. BAŞKANLIĞI  |               |              |          |          |
|----------------------|---------------|--------------|----------|----------|
| Tali Komisyon        | Plan ve Bütçe |              |          |          |
| Esas Komisyon        | Dışişleri     |              |          |          |
| Tarih: 11 Mayıs 2009 |               | F. No: 1/699 |          |          |
| İmza                 | Müdür         | G.Şek.       | G.Şek.V. | Gen.Şek. |
| es. 14               | Kellu         | 2            | 1        | 1        |
| BAŞKAN               |               |              |          |          |

## GEREKÇE

Ülkemiz ile Azerbaycan Cumhuriyeti arasında idarenin ve kamu personel yönetiminin geliştirilmesi ve desteklenmesi alanlarında işbirliğinin sağlanması amacıyla **“Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kamu Personel Yönetiminin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Alanlarında İşbirliğine İlişkin Protokol”** 3/6/2008 tarihinde imzalanmıştır.

Söz konusu Protokol ile; ilgili bakanlar dahil üst kademe yöneticileri ve uzman çalışma grupları tarafından kamu personel yönetiminin geliştirilmesi ve desteklenmesi alanlarında incelemeler yapılması, bilgi alışverişinde bulunulması, eğitim kursları ve seminerlere katılım sağlanması için karşılıklı çalışma ziyaretleri gerçekleştirilmesi ve personel yönetimine ilişkin yayınların mübadelesi hedeflenmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ  
ARASINDA KAMU PERSONEL YÖNETİMİNİN  
GELİŞTİRİLMESİ VE DESTEKLENMESİ ALANLARINDA  
İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN PROTOKOL**

Kamu personel yönetiminin geliştirilmesi ve desteklenmesi alanlarında karşılıklı ziyaretlerin ve işbirliğinin teşvik edilmesini amaçlayan ve eşitlik, karşılıklı yarar ve anlaşma esasına dayanan bu Protokol, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Personel Başkanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Azerbaycan Cumhurbaşkanlığına Bağlı Devlet Kulluğu Meselelerinden Sorumlu Komisyon (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.) arasında düzenlenmiştir.

**Madde 1 Kapsam**

Taraflar, kamu personel yönetiminin geliştirilmesi ve desteklenmesi alanlarında karşılıklı çalışma ziyaretlerinde bulunacaklar ve işbirliği yapacaklardır.

**Madde 2 İşbirliğinin Şekli**

1. Her iki kuruluş arasında ilgili Bakanlar dahil üst kademe yöneticileri ve uzman çalışma grupları tarafından kamu personel yönetiminin geliştirilmesi ve desteklenmesi alanlarında inceleme yapmak, bilgi alışverişi sağlamak, eğitim kursları ve seminerlere katılmak amacıyla karşılıklı çalışma ziyaretleri gerçekleştirilmesi.

2. Kamu personel yönetiminin geliştirilmesi ve desteklenmesi ile ilgili yayınların mübadelesinin sağlanması.

3. Tarafların üzerinde anlaşmaya vardığı benzer işbirliği konularının yürütülmesi.



### Madde 3 İşbirliği Konuları

Aşağıdaki alanlarda işbirliği yapılacaktır:

1. Kamu personel yönetiminin incelenmesi ve araştırılması.
2. Kamu personel yönetiminin geliştirilmesi ve desteklenmesine yönelik eğitim kursları ve seminerler düzenlenerek bilgi aktarımında bulunulması.
3. Tarafların üzerinde anlaşmaya vardığı benzer konularda işbirliği.

### Madde 4 Koordinasyon

İşbu Protokolün etkili bir şekilde uygulanması için her iki Taraf bir koordinatör görevlendirecektir. Koordinatörler, bu Protokol ile ilgili düzenleme ve işbirliği programlarının uygulanmasından sorumlu olacaklardır. Tarafların koordinatörleri veya onların temsilcileri, birbirleriyle istişare içerisinde, işbirliği programları için yıllık çalışma planları hazırlayacaklardır.

### Madde 5 Mali Düzenleme

Bu Protokol çerçevesinde uygulanacak işbirliği projelerinde ziyarete gelen Taraf, uluslararası seyahat masraflarından sorumlu olacaktır. Misafir eden Taraf ise söz konusu heyetin yiyecek, konaklama ve ülke içerisindeki ulaşım masrafları ile benzeri masraflarını karşılayacaktır.

### Madde 6 Protokol Değişikliği

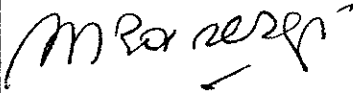
Protokol, tarafların yazılı olarak karşılıklı anlaşması sonucu değiştirilebilir.

### Madde 7 Protokol Süresi

Bu Protokol, onaylandıktan sonra, her iki tarafın kendi hukuki usulleri uyarınca onaylandığı bildirilen notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecek ve 5 yıllık bir süre için geçerli olacaktır. Taraflardan herhangi biri, 6 ay önceden

yazılı ihbarname göndererek Protokolü sonra erdirebilir. Protokolün sona erdirilmesi, sona eriş tarihinde tamamlanmamış olan, ancak Protokol çerçevesinde yürütülen faaliyetlerin geçerliğini veya süresini etkilemeyecektir.

İşbu Protokol 03/06/2008 tarihinde, Ankara'da eşit şekilde geçerli olan Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.



Murat BAŞESGİOĞLU

Türkiye Cumhuriyeti

Devletini Temsilen

Devlet Bakanı



Behram HALILOV

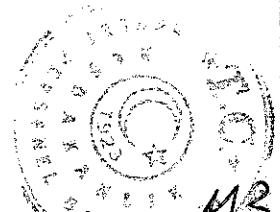
Azerbaycan Cumhuriyeti

Devletini Temsilen

Azerbaycan Cumhurbaşkanlığına Bağlı

Devlet Kulluğu Meselelerinden Sorumlu

Komisyon Başkanı



Türkiyə Respublikası ilə Azərbaycan Respublikası arasında dövlət  
qulluğunun idarə olunmasının inkişafı və dəstəklənməsi sahələrində  
**ƏMƏKDAŞLIQ PROTOKOLU**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Türkiyə Respublikasının Dövlət Kadrlar İdarəsi və Azərbaycan Respublikasının Prezidenti yanında Dövlət Qulluğu Məsələləri üzrə Komissiya bərabərlik, qarşılıqlı fayda və anlaşmaya əsaslanaraq, dövlət qulluğunun idarə olunmasının inkişafı və dəstəklənməsi sahələrində qarşılıqlı səfərlərin təşkil olunması və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi məqsədilə aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər.

**Maddə 1. Əhatə dairəsi**

Tərəflər dövlət qulluğunun idarə olunmasının inkişafı və dəstəklənməsi sahələrində qarşılıqlı səfərlər təşkil edəcək və əməkdaşlıq əlaqələri quracaqlar.

**Maddə 2. Əməkdaşlığın formaları**

1. Rəhbər şəxslərin və ekspert işçi qruplarının iştirakı ilə hər iki qurum arasında dövlət qulluğunun idarə olunmasının inkişafı və dəstəklənməsi sahələrinin öyrənilməsi, məlumat mübadiləsi, təlim kursları və seminarlarda iştirak etmək məqsədilə qarşılıqlı səfərlərin təşkili;

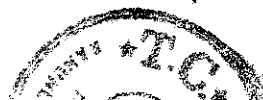
2. Dövlət qulluğunun idarə olunmasının inkişafı və dəstəklənməsi ilə əlaqədar nəşrlərin mübadiləsi;

3. Tərəflərin razılığa gəldiyi digər müvafiq əməkdaşlıq sahələri.

**Maddə 3. Əməkdaşlıq sahələri**

Aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq əlaqələri qurulacaqdır:

1. dövlət qulluğunun idarə olunmasının öyrənilməsi və təhlili;



2. dövlət qulluğunun idarə olunmasının inkişafı və dəstəklənməsinə yönələn təlim kursları və seminarlar təşkil edərək müvafiq sahənin öyrənilməsi;

3. tərəflərin razılığa gəldiyi digər müvafiq sahələr üzrə əməkdaşlıq.

#### Maddə 4. Əlaqələndirmə

Bu Protokolun səmərəli şəkildə həyata keçirilməsi məqsədi ilə hər iki Tərəf əlaqələndirici təyin edəcəkdir. Əlaqələndiricilər bu Protokol ilə bağlı tədbirlərin və əməkdaşlıq proqramlarının həyata keçirilməsinə cavabdeh olacaqlar. Hər il Tərəflərin əlaqələndiriciləri və ya onların nümayəndələri bir biri ilə məsləhətləşərək əməkdaşlıq proqramları üçün illik fəaliyyət planı hazırlayacaqlar.

#### Maddə 5. Maliyyə məsələləri

Bu Protokol çərçivəsində həyata keçiriləcək əməkdaşlıq layihələrində ölkələrarası yol xərclərini Göndərən Tərəf ödəyəcəkdir. Qəbul edən Tərəf isə qalma, kommunal, ölkə daxili nəqliyyat və digər xərclərin ödənilməsi öz üzərinə götürür.

#### Maddə 6. Dəyişikliklər

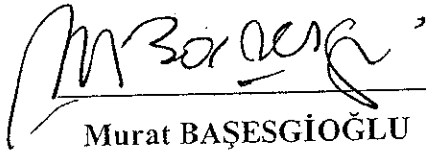
Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə hazırkı Protokola dəyişikliklər edilə bilər.

#### Maddə 7. Protokolun qüvvədə qalma müddəti

Bu Protokol, təsdiq olunduqdan sonra hər iki tərəfin öz hüquq məəcəlləsinə müvafiq olaraq təsdiqi bildirilən notaların mübadilə edildiyi tarixdə qüvvəyə minəcək və 5 (beş) il müddətinə qüvvədə olacaq. Tərəflərdən hər hansı biri 6 (altı) ay əvvəl yazılı bildiriş göndərməklə Protokola xitam verə bilər. Protokola xitam verilməsi, xitam verilən tarixdə yekunlaşmamış, yalnız Protokol çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyətlərin etibarlılığına və ya müddətinə təsir etməyəcəkdir.



Bu Protokol "03" "06" 2008-ci il tarixində Ankara şəhərində iki nüsxədə, hər biri Azərbaycan, Türk və İngilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.



Murat BAŞESGİOĞLU

Türkiyə Respublikasının

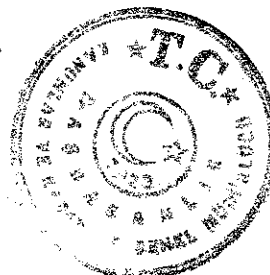
Dövlət Naziri



Bəhram XƏLİLOV

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti  
yanında Dövlət Qulluğu Məsələləri üzrə

Komissiyanın sədri





✓

## PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN THE TURKISH REPUBLIC AND AZERBAIJAN REPUBLIC IN THE FIELDS OF DEVELOPING AND SUPPORTING PUBLIC PERSONNEL MANAGEMENT

This Protocol that aims to encourage the mutual visits and cooperation in the fields of developing and supporting public personnel management and that is based on equality, mutual benefit and understanding has been drawn between State Personnel Presidency of Turkish Republic and Civil Service Commission under the Presidency of Azerbaijan Republic ( herein after they shall be referred as " Parties" ).

### Article I.     Scope

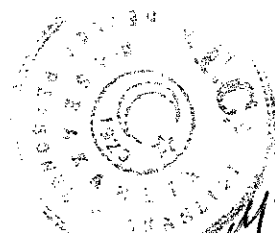
The Parties shall organize mutual study visits and make cooperation in the fields of developing and supporting public personnel management.

### Article II.    Cooperation Forms

1. Organizing mutual study visits so as to research, exchange information, take part in training courses and seminars in the fields of developing and supporting public personnel management by senior managers as well as the relevant Ministers and expert working groups between the two institutions

2. Providing the exchange of related publications concerning public personnel management development and support.

3. Conducting the similar cooperation issues on which the Parties have reached an agreement.



### **Article III. Cooperation Issues**

Cooperation shall be provided on the following topics:

1. Review and inspection of public personnel management
2. Organization of training courses and seminars on developing and supporting public personnel management and exchange of information.
3. Cooperation on the similar issues on which the Parties have reached an agreement.

### **Article IV. Coordination**

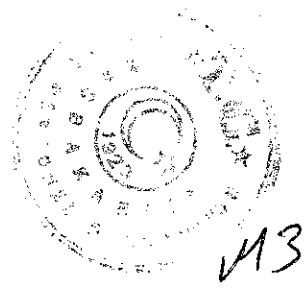
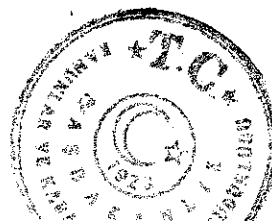
Both Parties shall appoint a coordinator in order to implement this Protocol effectively. The Coordinators shall be responsible for the implementation of arrangement and cooperation programs on this Protocol. The Coordinators of both parties or their Representatives shall prepare annual study plans for the cooperation programs via mutual consultation.

### **Article V. Financial Adjustment**

The visiting Party shall meet the international traveling expenses for the cooperation projects to be applied under the framework of this Protocol. The host Party shall reimburse the meals, accommodation and local transportation expenses of the mentioned delegation.

### **Article VI. Amendment of the Protocol**

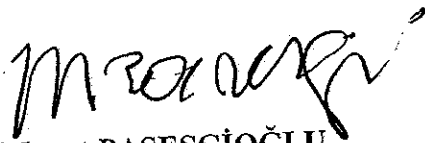
This Protocol may be amended in written and by mutual agreement of the Parties.



## Article VII. Validity of the Protocol

This Protocol shall come into force as of the exchange of notes that are reported to be approved in accordance with the legal procedures of both sides and shall be valid for 5 years. One of the Parties may terminate the protocol by written notification 6 months earlier. The termination of the Protocol shall not concern the validity or period of the actions that are performed but are not completed until the termination date within the framework of this Protocol.

This Protocol has been signed on 03/06/ 2008 in Ankara in Turkish, Azerbaijani and English languages that are all equally authentic.



Murat BAŞESGİOĞLU

State Minister

Representative of Turkish Republic

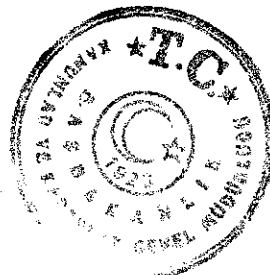


Behram HALILOV

Chairman of Civil Service Commission

under the Presidency of Azerbaijan  
Republic

Representative of Azerbaijan Republic



T/ 1443

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ ARASINDA KAMU  
PERSONEL YÖNETİMİNİN GELİŞTİRİLMESİ VE DESTEKLENMESİ ALANLARINDA  
İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

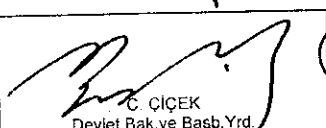
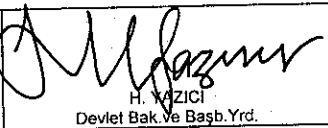
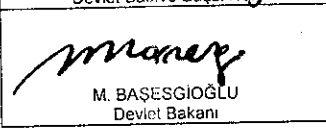
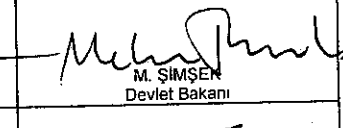
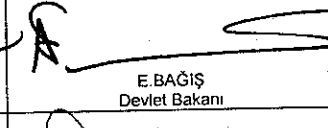
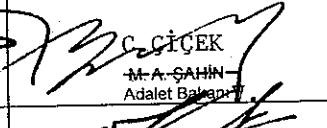
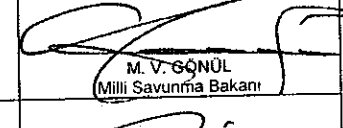
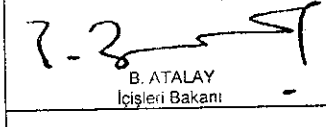
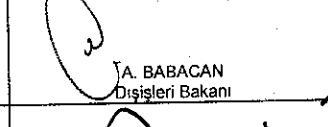
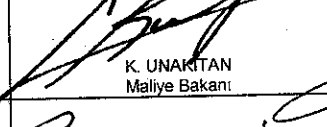
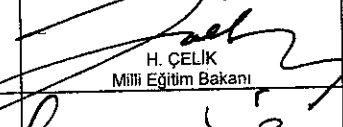
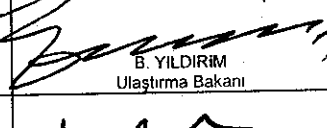
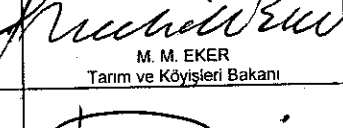
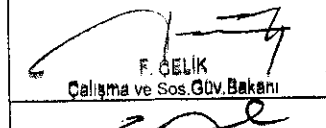
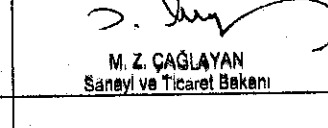
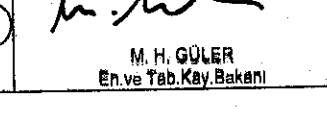
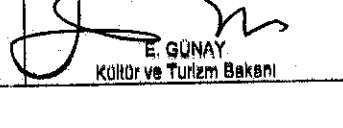
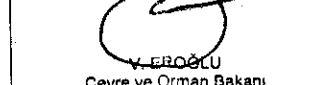
**MADDE 1- (1)** 3 Haziran 2008 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kamu Personel Yönetiminin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Alanlarında İşbirliğine İlişkin Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2- (1)** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3- (1)** Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                  |                                                                                                                                   |                                                                                                                                  |                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>C. ÇİÇEK<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.     | <br>H. YAZICI<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.     | <br>N. EKREN<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.    | <br>M. AYDIN<br>Devlet Bakanı             |
| <br>M. BAŞESGİOĞLU<br>Devlet Bakanı           | <br>K. TÖZMEN<br>Devlet Bakanı                 | <br>N. ÇUBUKÇU<br>Devlet Bakanı              | <br>M. ŞİMŞEK<br>Devlet Bakanı            |
| <br>M. S. YAZICIOĞLU<br>Devlet Bakanı         | <br>E. BAĞIŞ<br>Devlet Bakanı                  | <br>C. ÇİÇEK<br>M. A. SAHİN<br>Adalet Bakanı | <br>M. V. GÖNÜL<br>Millî Savunma Bakanı   |
| <br>B. ATALAY<br>İçişleri Bakanı              | <br>A. BABACAN<br>Dışişleri Bakanı             | <br>K. UNAKITAN<br>Maliye Bakanı             | <br>H. ÇELİK<br>Millî Eğitim Bakanı       |
| <br>F. N. ÖZAK<br>Bayındırlık ve İskan Bakanı | <br>R. AKDAĞ<br>Sağlık Bakanı                  | <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma Bakanı          | <br>M. M. EKER<br>Tarım ve Köyşeri Bakanı |
| <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı    | <br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Sanayi ve Ticaret Bakanı | <br>M. H. GÜLER<br>En. ve Tab. Kay. Bakanı   | <br>E. GÜNAY<br>Kültür ve Turizm Bakanı   |
| <br>V. EROĞLU<br>Çevre ve Orman Bakanı        |                                                                                                                                   |                                                                                                                                  |                                                                                                                                |